

中國歷史故事(二)

中國語文補充讀物 ④ (第二版)

國立編譯館主編／正中書局印行

STORIES FROM CHINESE HISTORY VOL.2
Supplementary Chinese Reader Vol.4

STORIES FROM CHINESE HISTORY VOL. 2
Supplementary Chinese Reader Vd. 4

by Hsi - chen Wu
Kuo - kuang Ma
Teh - ming Yeh

編著者／吳奚真·馬國光·葉德明

中國語文補充讀物④(第二版)

國立編譯館主編
正中書局印行

中國歷史故事(二)



版權所有

翻印必究

西元一九七八年(民67)八月臺初版

西元二〇〇〇年(民89)七月臺二版

中國語文補充讀物第四冊

中國歷史故事(二)

全一冊 定價新臺幣 三八〇元

(外埠酌收運費匯費)

主編者 國立編譯館

審編者 中國語文教材補充讀物編輯委員會

主任委員 何容

委員 王玉川 吳奚真 吳國賢 李鍾桂

林良 林海音 馬國光 夏承楹

郭立誠 葉德明 齊邦媛 趙淑敏

潘人木 謝又華

編輯小組 吳奚真 馬國光 葉德明

繪圖者 曹俊彥

著作財產權人 國立編譯館

發行人 武奎煜

出版發行 正中書局

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(9701)

分類號碼: 610.00.090(版)(1,000)新(6.90)

ISBN 957-09-1296-0

正中書局

CHENG CHUNG BOOK CO., LTD.

地址: 中華民國臺北市衡陽路二十號

Address: 20, Heng Yang Road, Taipei, Taiwan, Republic of China

業務部電話: (02)23821153 · 23822815 · 門市部電話: (02)23821496

郵政劃撥: 0009914-5 FAX NO: (02)23893571

海外分局

OVERSEAS AGENCIES

香港: 集成圖書有限公司

地址: 香港九龍油麻地北海街七號地下

電話: (852)23886172-3. FAX NO: (852)23886174

日本: 海風書店

地址: 東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話: (03)32914344. FAX NO: (03)32914345

泰國: 集成圖書公司

地址: 曼谷羅華力路二三三號

電話: (02)2226573. FAX NO: (02)2235483

美國: 華強圖書公司

地址: 41-35, Kissen Boulevard, Flushing, N.Y.

11355 U.S.A.

電話: 718-7628889. FAX NO: 718-7628889

英國: 英華圖書公司

地址: 14, Gerrard Street, London, W1V 7LJ

電話: (0171)4398825. FAX NO: (0171)4391183

第二版弁言

本書於民國六十六年五月初版問世，迄今已達二十年。為了更能適應讀者的需要，現在特將本書內容酌加修訂。我們曾經廣徵將本書用作教材的教師們的意見，作為重要的參考。書中的疏漏、疵誤、有欠妥善以及過於繁難之處，都已儘量加以修正。相信修訂後的本書，不論用作教材或自修讀物，都可獲致更佳的效果。

中華民國教育部，在民國七十五年一月二十六日公告國語注音符號第二式，自公告之日起正式使用。國立編譯館因而決定，所有由編譯館主編、使用羅馬拼音注音之中國語文讀物，一律改用國語注音符號第二式，所以本書生字的注音，除國語注音符號第一式照舊使用外，改用國語注音符號第二式，代替原來的耶魯拼音。

民國八十八年六月

前言

二次大戰後，外國人士學習中國語文的風氣甚盛。在全世界各地，很多大學甚至中學都開設中文課程。專誠到中華民國來學習中國語文的外國人士，為數也越來越多。優良的中國語文教材固然已有不少，但是面對著當前的廣泛而迫切的需要，數量仍嫌不夠。本書的編輯和出版，就是希望在這一方面有所貢獻。

這套叢書共分四冊：一、中國寓言；二、中國的風俗習慣；三、中國歷史故事（一）；四、中國歷史故事（二）。

這四冊書具有雙重功用，可以做課外讀物，供學生自修；也可以做補充教材，在教室使用。

這一冊字彙的選用，是假定學生已經認識了世界中文報業協會三千個新聞基本常用字彙表中的一千個最常用字（見附錄二）。從第一冊到第四冊，每冊增用約四百個生字。所增用的生字，除少數為故事或課文中非用不可的用語外，大都根據上述三千個基本常用字彙表和國立編譯館的國民學校常用字彙表選用。

本冊的課文都是由編者吳奚真、趙淑敏、葉德明諸先生撰寫的。生字的注音，兼用國語「注音符號」和「耶魯羅馬拼音」；詞類的畫分，則採用耶魯大學出版的 Dictionary of Spoken Chinese 的制度。每課課文後面均附有下列四個部分：一、生字與生詞；二、成語；三、句型；四、練習。在「生字與生詞」部分，附有星標者是以前沒有學過的生字。

中國語文補充讀物編輯委員會

主任委員 何 容

民國六十六年五月

PREFACE TO THE REVISED EDITION

Twenty years have already passed since this book first came out in May of 1977. We have made a special effort to carefully revise the contents to better meet the needs of the reader. We have paid particular attention to the suggestions of many of the teachers who have previously used this book as teaching material in their classes. Every effort has been made to correct all omissions, errors, deficiencies, and excessively complex portions of the text. We believe that this revised edition will achieve better results, whether it is used as a classroom text or as material for independent study.

On January 26, 1986 the Ministry of Education of the Republic of China promulgated the Mandarin Phonetic Symbols II, a set of phonetic symbols based on the Roman alphabet, and announced its official use. The National Institute for Compilation and Translation decided that all Chinese language materials prepared under its auspices that included romanization should henceforth use the Mandarin Phonetic Symbols II. Therefore the pronunciation for the new vocabulary in this edition now uses this new set of symbols to replace the Yale Romanization found in the first edition; in addition, the Mandarin Phonetic Symbols I (*bo-po-mo-fō*) are used as before.

The Editors.

June 1999

FOREWORD

Since the end of the Second World War, the study of Chinese has become increasingly popular among foreign students. Everywhere in the world, colleges and even high schools offer courses in Chinese, and the number of foreign students who have come to the Republic of China specifically to study Chinese has increased steadily. There are, of course, a good number of fine Chinese language teaching materials available, but in the face of current extensive and pressing needs, the amount of these materials remains clearly insufficient. It is hoped that the present series will contribute toward meeting those needs.

This series comprises four volumes: 1) Chinese Moral Tales; 2) Chinese Customs and Traditions; 3) & 4) Stories from Chinese History. These materials can be used either as outside reading, offering the student an opportunity for self-enrichment, or can be employed in the classroom as supplementary readers.

The vocabulary chosen for the first volume of the series assumes familiarity with the "One Thousand Most Frequently Used Characters" from the Chinese Language Press Institute's *List of Three Thousand Characters Commonly Used in Newspapers* (see Appendix II). Each of the four volumes employs an additional vocabulary of approximately 400 words, which is drawn, with the exception of a few characters necessary to the telling of the stories, from the *List of Three Thousand Characters Commonly Used in Newspapers and the Vocabulary List for Primary Schools* compiled by the National Institute for Compila-

tion and Translation.

The texts in this volume have all been written by Professor Hsi-chen Wu and his team. Pronunciation for characters is given in both Chinese Phonetic Symbols and the Yale system of romanization, while grammatical designations follow the system used in the *Dictionary of Spoken Chinese* published by Yale University. Four sections follow each text: a list of vocabulary; a list of idiomatic expressions; sentence patterns; and exercises. Characters new to a particular lesson are marked with an asterisk in the list of vocabulary.

Ho Yong

Chairman, Editorial Committee

Taipei, Taiwan, Republic of China

May, 1977

目次

第二版弁言	I
前 言	II
第一課 忍辱負重的周公	1
第二課 作法自斃	13
第三課 人定勝天	27
第四課 鴻門宴	43
第五課 古代中國女性的典範	55
第六課 醫術與醫德	69
第七課 肥水之戰	83
第八課 文化使節	99
第九課 凝碧池畔凝碧血	115
第十課 再造唐室的郭子儀	131
第十一課 巾幗英雄梁紅玉	149
第十二課 耶律楚材	167
第十三課 賢德的馬后	183
第十四課 航海者的先驅	201
第十五課 阿里山神	217

第十六課	文祥與自強運動	239
第十七課	沈葆楨的賢內助	255
第十八課	好漢不怕出身低	275
第十九課	有志者事竟成	295
第二十課	牧牛人老王	311
附錄一	詞類略語表	329
附錄二	世界中文報業協會三千個基本常用字彙表中的 一千個最常用字表	331
附錄三	第一冊寓言所用生字表	343
附錄四	第二冊所用生字表	351
附錄五	第三冊所用生字表	357
附錄六	本冊所用生字表	365
附錄七	本冊生字與生詞索引	371

第一課 忍辱負重的周公¹²

在中國，只要受過小學教育的人，沒有不知道周公的。周公姓姬³名旦，他制禮作樂⁴，為中國的禮儀制度奠定了基礎，這是他對中國文化的偉大貢獻。

周公受人敬重的另一個原因是他的人格。他幫助他的哥哥周武王⁵、姪子周成王⁶⁷治理天下。他盡心竭力地做事，仍然遭到誤解和困擾⁸。可是他不在乎，該怎麼做就怎麼做，完全以國事為重。

武王發滅商之後不久，天下還沒平定。武王病了，所有的臣子都很恐懼¹⁰著急。周公就對他的祖先祈禱，請求准許由他代替武王到天上去事奉祖先¹¹。禱詞是：

「你們的孫子發，因為勞累過度而病



了。要是祖先覺得需要子孫上天事奉，我願意代替發。我很伶俐能幹，又多才多藝¹²，知道怎麼事奉鬼神；發在這些方面不如我，可以讓他按照上天的意思繼續治理天下，使你們的子子孫孫過太平安寧的日子。百姓都很敬畏發¹³，他一定能使周朝的國祚¹⁴綿延不絕¹⁵，祖先的神靈永遠有依歸之所¹⁶。」

那個時代的人都很迷信，周公寫下禱詞之後，就讓管占卜的人替他卜一卜，結果都是大吉。周公高興極了，認為祖先接受了他的祈求，於是趕快去告訴武王，說武王的病一定會好，請他安心。然後周公把那分禱詞封藏在金匱¹⁷裡面，不許守金匱的人說出去。第二天，武王的病果然好了。

可是，不久之後武王還是死了。他的兒子成王年幼，周公恐怕有人叛變¹⁸，就替

成王¹⁹攝政。但是他的弟弟們紛紛傳閒話，說他要對成王不利。而周公仍然不避嫌疑，繼續幫助成王，令兒子去魯國²⁰就封。他告訴兒子說：

「我是文王的兒子，武王的弟弟，成王的叔叔，可以算得相當尊貴了。可是我洗一次頭得把溼頭髮挽起來好幾次，吃一頓飯要停下來好幾次，去接待貴客，還怕錯過賢士²²。所以你到了魯國，千萬不要因為是一國的封君²³就驕傲²⁴。」

他幫成王安內攘外²⁵，等到成王大了，就把朝政交還成王。成王有病，周公也曾祝禱，願意代替成王生病。成王親政，有人向成王說周公的壞話，周公只好避到楚國去。後來成王發現了周公願意代替他生病的禱詞，就把周公迎回來，周公還像以前一樣幫助成王。

周公去世以後，風災水災齊來，田裏

的農作物都倒了。成王終於發現了從前武王生病時封藏在金匱裡面的禱祠，才了解周公用心之苦。他哭著說：

「從前我年紀太小，什麼都不知道，所以上天要生氣，提醒我明白周公的德行。現在我知道了！」

從此風調雨順²⁶，田野又恢復了生機²⁷。

這些故事雖然不免有些神話色彩，但是也正好顯示中國人對周公的尊敬和崇拜。

I. 生字與生詞

1. 忍辱負重 (ㄖㄣˇ ㄖㄨˋ ㄈㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ; rěnrùfùjòng)

to bear disgrace and insults in order to accomplish a task.

他為了執行政府交付給他的任務，只有忍辱負重。

In order to excute the task assigned to him by the government, he must bear disgrace and insults.

2. 周公 (ㄅㄨ ㄍㄨㄥ ; jōugūng)

N: Chōukūng, popularly known as the Duke of Chou (d. 1105 B. C.); helped in founding the Chou Dynasty (1111-256B. C.).

3. 姬 (ㄐㄧ ; jī)

N: 1) a Chinese family name

2) handsome girl; charming woman

4. 制禮作樂 (ㄓㄧˋ ㄌㄧˇ ㄓㄨㄛˋ ㄌㄜˋ ; jìlǐzuòyuè)

to establish rules for ceremonies and to compose appropriate music for different occasions

5. 周武王 (ㄅㄨ ㄨˇ ㄨㄥˊ ; jōuwǔwáng)

N: Ruler Wu of the Chou Dynasty, posthumous title of Chi Fa (姬發), elder bother of 周公

6. 姪子 (ㄕㄩˊ ㄗㄩˇ ; jítz)

N: nephew (the son of one's brother)

*姪 (ㄕㄩˊ ; jí)

B: the son or daughter of one's brother; nephew or niece

姪女 (ㄕㄨˊ ㄋㄩˊ ㄋㄩˇ ; jínǚ)

N: niece (the daughter of one's brother)

7. 周成王 (ㄕㄨㄟ ㄨㄣˊ ㄨㄥˊ ; jōuchéngwáng)

N: Ruler Ch'eng of the Chou Dynasty, posthumous title of Chi

Sung (姬誦) , son of 武王

8. 盡心竭力 (ㄐㄧㄣˋ ㄒㄩㄣˋ ㄉㄜˋ ㄌㄧˋ ; jìnshīnjíelì)

IE: to devote all the mental and physical energy one can muster ;
to do one's utmost ; to spare no effort

我一定盡心竭力，完成這項工作。

I will spare no effort in completing this job.

他盡心竭力地從事技術革新的工作。

He did his utmost to work on technical innovations.

*竭 (ㄐㄧㄝˊ ; jié)

B: devote or put forth ; exhaust

竭力 (ㄐㄧㄝˊ ㄌㄧˋ ; jié lì)

AV: to try hard to ; to endeavor to ; to do one's utmost to

我一定竭力幫你的忙。

I'll try hard to help you.

9. 困擾 (ㄎㄨㄟ ㄌㄞˊ ㄣˊ ; kuènrǎu)

N: harassment ; annoyance

他的疏忽引起很大的困擾。

His negligence caused much annoyance.

FV: to harass ; to annoy ; to allow no peace to

有很多問題困擾著他。

There are so many problems annoying him.